



Transport
Canada

Transports
Canada

**PLACE DE VILLE
TOUR « C », 330, RUE SPARKS
OTTAWA (ONTARIO)
K1A 0N5**

29 avril 2019

ADDENDA NO. 3

**Sujet : Demande de Proposition: T8080-180760
Services de Traduction pour la direction générale du Transport des Marchandises
Dangereuses de Transports Canada**

Suite à l'invitation à soumissionner susmentionnée, le présent addenda (n° 3) vise à informer les soumissionnaires potentiels de questions reçues jusqu'à maintenant au sujet de cette invitation à soumissionner. Les questions et les réponses sont indiquées dans l'annexe A-1, ci-jointe.

Le présent addenda vise également à annoncer des modifications aux documents faisant partie de l'invitation à soumissionner. Les changements sont les suivants :

SUPPRIMER ENTIÈREMENT : Annexe « C » Processus D'évaluation, Critères de Sélection

INSÉRER CE QUI SUIT : Annexe « C » Processus D'évaluation,

CRITÈRES DE SÉLECTION Les soumissionnaires **doivent** indiquer clairement où se trouvent les renseignements à l'appui dans la proposition en indiquant le numéro de page après le mot « pages » et en incluant une copie des critères de sélection, Partie A : Critères techniques.

La soumission **doit** répondre aux critères d'évaluation technique obligatoires décrits ci-après. Le soumissionnaire doit fournir la documentation nécessaire pour soutenir que cette condition est satisfaite. Le soumissionnaire doit fournir de brefs résumés de projet pour confirmer l'expérience requise.

Le soumissionnaire peut utiliser un résumé de projet individuel pour satisfaire à un ou plusieurs des critères obligatoires ou cotés. Le soumissionnaire peut choisir de fournir des résumés de projet au début de sa proposition, en y faisant référence lorsqu'il répond à des critères individuels, tout en fournissant davantage de précisions au besoin. Cela aidera le soumissionnaire à éviter que les mêmes renseignements ne se répètent.

Veillez noter que...

Pour tout résumé de projet fourni dans le cadre d'une démonstration des exigences obligatoires ou cotées relative à l'expérience, les soumissionnaires **doivent** fournir l'information suivante :

- 1) Le nom de l'organisme client (à qui les services des ressources proposées ont été fournis) et de la personne-ressource aux fins de vérification;
- 2) La description du projet et du type et genre de services fournis par la ressource proposée;
- 3) Les dates et la durée du projet (en indiquant le nombre **d'années ou de mois** de l'engagement ainsi que les dates de début et de fin des travaux effectués par la ressource proposée).

(Les références ne sont contactées que pour valider les renseignements fournis dans la proposition du soumissionnaire)

Les soumissions qui ne satisfont pas aux critères d'évaluation technique obligatoires seront déclarées non recevables. Chaque critère d'évaluation technique obligatoire devrait être traité séparément.

Critères d'évaluation technique obligatoires (CTO)

L'expérience du soumissionnaire sera prise en compte relativement aux critères d'évaluation technique obligatoires énoncés ci-après.

Par « soumissionnaire », on entend une personne ou une entité (ou dans le cas d'une coentreprise, les personnes ou entités), qui soumet une proposition en vue d'exécuter un contrat de biens ou de services, ou les deux. Le terme ne comprend pas la société mère, les filiales ou autres affiliées du soumissionnaire ou ses sous-traitants.

Ressource proposée par le soumissionnaire			
Numéro	Critère obligatoire	Respecté/non respecté	Renvoi à la proposition
CTO1	<p>Le soumissionnaire <u>doit</u> proposer au moins deux (2) ressources.</p> <p>Une (1) ressource <u>doit</u> avoir une expertise traduite du français à l'anglais et une (1) ressource <u>doit</u> avoir une expertise traduite de l'anglais au français.</p> <p>*Le curriculum vitae de chaque ressource proposée <u>doit</u> être inclus dans la proposition.</p>		
CTO2	<p>Chaque ressource proposée <u>doit</u> posséder au moins cinq (5) années d'expérience* récente en traduction (<i>par « récent », on entend au cours des sept dernières années</i>).</p> <p>*L'expérience doit être clairement démontrée au moyen de résumés de projet.</p>		
CTO3	<p>Chaque ressource proposée <u>doit</u> être agréée par l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO), l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ou l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).</p> <p>* Une copie de l'attestation <u>doit</u> être jointe à la proposition du soumissionnaire.</p>		
CTO4	<p>Chaque ressource proposée <u>doit</u> posséder un baccalauréat en traduction d'une université reconnue de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.</p>		

Ressource proposée par le soumissionnaire			
Numéro	Critère obligatoire	Respecté/non respecté	Renvoi à la proposition
	<p>* Une copie du diplôme ou du baccalauréat <u>doit</u> être jointe à la proposition et comprendre les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le nom du programme achevé; - le nom de l'établissement d'enseignement où le certificat a été obtenu et l'année où celui-ci a été obtenu. 		
CTO5	<p>Le soumissionnaire <u>doit</u> fournir un (1) échantillon de traduction produit par chaque ressource proposée. L'échantillon de traduction doit être annexé à la proposition technique et <u>doit</u> être accompagnés de leurs documents de sources, tel que présentée dans CT01. Les échantillons de traduction peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter aux communications normalisées suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des textes législatifs et réglementaires, y compris des instructions de rédaction, des résumés de l'étude d'impact de la réglementation, des normes techniques, etc.; 2. Du matériel destiné au public; 3. De la documentation technique; 4. Une annonce ou une description d'un nouveau service, d'une nouvelle politique ou d'un nouveau programme; 5. Des bulletins d'information; 6. Des circulaires d'information ou des fiches de renseignements; <p>Chaque échantillon de traduction <u>doit</u> être précédé d'un court paragraphe fournissant des informations contextuelles, telles que :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le nom du client et le contexte de la tâche; - le public cible; - le nom et les renseignements contractuels de la personne pour laquelle les traductions ont été réalisées; - l'objectif du texte (message à transmettre); 		

Ressource proposée par le soumissionnaire			
Numéro	Critère obligatoire	Respecté/non respecté	Renvoi à la proposition
	- la contribution de la personne.		
CTO6	Le soumissionnaire doit fournir un processus de contrôle de la qualité détaillé qui sera utilisé pour régir les services en vertu du contrat.		

PARTIE A : ÉVALUATION TECHNIQUE

Critères techniques cotés (CTC) par points		Nombre maximal de points Ressource proposée n° 1	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points Ressource proposée n° 2	Renvoi à la proposition
Expérience et expertise des ressources proposées					
CTC1	<p>Le soumissionnaire doit clairement démontrer, au moyen de résumés de projet, l'expérience de la ressource proposée en matière de traduction du français à l'anglais ou de l'anglais au français.</p> <p>5 points pour 5 à 10 ans d'expérience 10 points pour 10-15 ans d'expérience 15 points pour plus de 15 ans d'expérience</p> <p>* 5 points supplémentaires pour une expérience en matière de TMD</p> <p>Maximum de 20 points par ressource proposée, maximum total de points pour le CTC1 = 40 points</p>	20		20	
CTC2	<p>Afin d'évaluer l'expertise en traduction de chaque ressource proposée, Transports Canada échantillon de traduction fourni par le soumissionnaire en réponse à CTO5.</p> <p>Chaque échantillon sera coté en fonction des aspects suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> Format conforme au document source (2 points); 	8		8	

Critères techniques cotés (CTC) par points		Nombre maximal de points Ressource proposée n° 1	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points Ressource proposée n° 2	Renvoi à la proposition
Expérience et expertise des ressources proposées					
	<ul style="list-style-type: none"> Exactitude, clarté et style (2 points) Cohérence entre les textes (2 points) Précision terminologique (2 points) <p>Maximum de 8 points par ressource proposée, maximum total de points pour le CT2 = 16 points</p>				
CTC3	<p>Le soumissionnaire <u>doit</u> clairement démontrer, au moyen des résumés de projet, l'expérience de la ressource proposée en matière de la traduction de documents techniques/spécialisés.</p> <p>5 points pour 5 à 10 ans d'expérience 10 points pour 10-15 ans d'expérience 15 points pour plus de 15 ans d'expérience</p> <p>*5 points supplémentaires une expérience en matière de TMD</p> <p>Maximum de 20 points par ressource proposée, maximum total de points pour le CTC3 = 40 points</p>	20		20	
CTC4	<p>Le soumissionnaire <u>doit</u> clairement démontrer, au moyen des résumés de projet, l'expérience de la ressource proposée en matière de traduction de documents techniques/spécialisés portant sur les marchandises dangereuses.</p> <p>10 points pour 10-15 ans d'expérience 15 points pour plus de 15 ans d'expérience</p> <p>*Pour chaque ressource, le soumissionnaire <u>doit</u> fournir un</p>	30		30	

Critères techniques cotés (CTC) par points		Nombre maximal de points Ressource proposée n° 1	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points Ressource proposée n° 2	Renvoi à la proposition
Expérience et expertise des ressources proposées					
	<p>exemple d'un document que la ressource a traduit ainsi que le document source, ainsi qu'une référence qui peut valider le travail.</p> <p>Maximum de 30 points par ressource proposée, maximum total de points pour le CTC4 = 60 points;</p>				
CTC5	<p>Le soumissionnaire peut proposer jusqu'à quatre (4) ressources supplémentaires.</p> <p>Maximum de 20 points 5 points par ressource supplémentaire qui répond à <u>TOUS</u> les critères suivants :</p> <p>Afin d'obtenir des points, chaque ressource supplémentaire proposée doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - satisfaire aux exigences obligatoires (CTO1 à CTO4); - obtenir au moins 5 points pour le CTC1 et le CTC3 - obtenir au moins 5 points pour le CTC2; - obtenir au moins 10 points pour le CTC4 	20			
CTC6	<p>Processus de contrôle de la qualité Le soumissionnaire doit inclure un processus de contrôle de la qualité conforme à la norme ISO 17000 ou la certification par l'Office des normes générales du Canada (ONGC).</p> <p>Afin de jauger l'expertise en traduction, Transports Canada évaluera le processus de contrôle de la qualité fourni par le soumissionnaire pour satisfaire aux exigences au CTO6.</p>	15			

Critères techniques cotés (CTC) par points		Nombre maximal de points Ressource proposée n° 1	Renvoi à la proposition	Nombre maximal de points Ressource proposée n° 2	Renvoi à la proposition
Expérience et expertise des ressources proposées					
	Les points seront accordés comme suit : (15 points)				
Note maximale		191			

Tous autres termes et conditions de cette exigence demeurent inchangés.

Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent addenda en apposant leur signature dans l'espace prévu ci-dessous **et en joignant une copie du présent document à leur soumission.**

Veuillez agréer mes salutations distinguées.

Jenny O'Neil
Spécialiste désignés des marchés
Téléphone: (613) 990-7643
Courriel: jenny.oneil@tc.gc.ca

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Nom de l'entreprise _____

Signature _____

L'annexe A-1,

Question 1 :

CT04 : « Chaque ressource doit posséder un baccalauréat en traduction d'une université reconnue de l'anglais vers le français **et** du français vers l'anglais ».

Personnellement, je n'ai jamais vu ce genre d'exigence en 25 ans de préparation de propositions de services de traduction/révision pour le gouvernement fédéral, dont de nombreuses propositions pour la Direction générale du transport des marchandises dangereuses et d'autres services de Transports Canada.

Voulez-vous dire : [...] d'une université reconnue de l'anglais vers le français **ou** du français vers l'anglais? Ou plus simplement « Chaque ressource doit posséder un baccalauréat en traduction d'une université reconnue ». Au besoin, on peut définir une université reconnue comme étant une université qui est reconnue par le ministère de l'Éducation d'une province canadienne, ou par un organisme qui figure sur le site web <http://www.cicic.ca/> chargé d'évaluer les diplômes d'études et de reconnaître les compétences.

Habituellement les universités canadiennes offrent la majorité des cours de leur programme de baccalauréat en traduction du français à l'anglais ou de l'anglais au français. Par exemple, le programme de baccalauréat en traduction de l'Université Laval ne propose que 4 cours anglais sur les 33 cours offerts. Voulez-vous vraiment exclure ce type d'université dont le baccalauréat en traduction a toujours été reconnu dans les autres demandes de propositions pour des services de traduction au gouvernement fédéral?

Serait-ce possible d'aligner ce critère sur les pratiques exemplaires et les exigences habituelles de l'industrie?

Réponse 1:

Oui, nous acceptons, les critères d'évaluation ont été modifiés afin de refléter les normes de l'industrie.

Question 2 :

CT05 : « [...] doit être conforme aux exigences linguistiques – qualification de compétence – niveau 4.

Encore une fois, je n'ai jamais vu ce genre d'exigence en 25 ans de préparation de propositions de services de traduction/révision pour le gouvernement fédéral.

Il ne s'agit pas de l'embauche d'employés au sein de la fonction publique, mais bien du recours aux services d'un cabinet de traduction proposant une équipe de traducteurs agréés. Pour évaluer leurs compétences, on exige habituellement que les ressources proposées (en plus de posséder plusieurs années d'expérience) soient titulaires d'un baccalauréat en traduction et/ou d'un titre de traducteur agréé.

Serait-ce possible d'aligner ce critère sur les pratiques exemplaires et les exigences habituelles de l'industrie?

Réponse 2 :

Oui, nous acceptons, ce critère évaluation a été enlevé

Question 3 :

CT06 : « Le soumissionnaire doit fournir deux (2) échantillons de traduction produits par chaque ressource proposée. Un échantillon doit être du français à l'anglais et un échantillon doit être de l'anglais au français. [...] »

Habituellement, le code de déontologie de plusieurs ordres de traducteurs empêche les traducteurs agréés d'effectuer une traduction dans une combinaison de langues autre que celle pour laquelle ils ont reçu leur agrément.

Dans le secteur de la traduction, nous confions les textes à traduire dans une combinaison de langue (p. ex. de l'anglais au français) uniquement aux traducteurs agréés dans cette même combinaison de langues (qui correspond à leur langue maternelle). Il serait donc très inhabituel et restrictif pour les soumissionnaires d'exiger la proposition de traducteurs qui sont à la fois agréés du français à l'anglais et de l'anglais au français, d'autant plus que les traducteurs recherchés doivent également posséder une « compétence hautement technique » si l'on se fie à ce qui est précisé dans la demande de proposition.

Serait-ce possible de vous aligner sur les pratiques exemplaires et les exigences habituelles de l'industrie? Par exemple, serait-ce possible de vous proposer une équipe de traducteurs composée d'un ou deux traducteurs agréés du français à l'anglais et de quatre ou cinq traducteurs agréés de l'anglais au français?

Réponse 3 :

Oui, nous acceptons, les critères d'évaluation ont été modifiés afin de refléter les normes de l'industrie.

Question 4 :

CTC6 : « [...] processus de qualité conforme à la norme ISO 17000. »

Encore une fois, je n'ai jamais vu ce genre d'exigence en 25 ans de préparation de propositions de services de traduction/révision pour le gouvernement fédéral.

Il existe déjà une norme nationale pour les services de traduction au Canada (**CAN/CGSB-131.10-2017**) pour laquelle les cabinets certifiés doivent fournir aux examinateurs leur processus de contrôle de la qualité, leur processus de traduction, leur processus de relation fournisseur-client, etc. Ne serait-il pas plus pertinent d'être conforme à cette norme établie précisément pour les fournisseurs de services de traduction du Canada?

Serait-ce possible de vous aligner sur les pratiques exemplaires et les exigences habituelles de l'industrie de la traduction au Canada?

Réponse 4 :

Oui, nous accepterons la qualification CAN/CGSB-131.10

Question 5 :

CTC2 : « Afin d'évaluer l'expertise en traduction de chaque ressource proposée, Transports Canada évaluera les deux (2) échantillons fournis par le soumissionnaire au CT06. »

Comme nous l'avons déjà mentionné dans une autre question portant sur le critère CT06 (qui exige qu'« un échantillon doit être du français à l'anglais et un échantillon doit être de l'anglais au français. [...] »), les codes de déontologie des ordres de traducteurs agréés empêchent leurs membres de traduire dans une combinaison de langues pour laquelle ils ne sont pas agréés; or, il est très rare de trouver des traducteurs agréés à la fois de l'anglais au français et du français à l'anglais qui possèdent, de surcroît, une « expérience haute technique » dans les domaines des transports et de la réglementation.

Est-ce qu'il serait donc possible de fournir pour ce critère :

- deux échantillons du français à l'anglais pour chacune des ressources proposées dans cette combinaison de langues;
- deux échantillons de l'anglais au français pour chacune des ressources proposées dans cette combinaison de langues?

Réponse 5 :

Oui nous acceptons, les critères d'évaluation ont été modifiés afin de refléter les normes de l'industrie.

Question 6 :

L'un des critères obligatoires dans la demande de propositions (DP) susmentionnée indique que chaque ressource proposée doit posséder :

« un baccalauréat en traduction d'une université reconnue de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais » (voir le critère CTO4 à la page 14 de la DP).

En outre, chaque ressource proposée doit :

« être agréée par l'Association des traducteurs et des interprètes de l'Ontario (ATIO), l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ou l'Association de l'industrie de la langue (AILIA) » (voir le critère CTO3 à la page 14 de la DP).

Étant donné que : 1) les baccalauréats et les maîtrises en traduction des universités canadiennes ne précisent pas en général une combinaison de langues et que 2) les attestations (titres professionnels) accordées par les associations de traducteurs provinciales (l'ATIO ou l'OTTIAQ) précisent des combinaisons de langues bien définies, nous aimerions vous poser la question suivante :

Les ressources proposées qui possèdent des baccalauréats ou des maîtrises en traduction ne précisant pas une combinaison de langues, mais qui détiennent aussi des attestations (titres professionnels) précisant une combinaison de langues, peuvent-elles être réputées conformes aux critères obligatoires CTO4 et CTO3?

Réponse 6 :

Oui, nous sommes d'accord, les critères d'évaluation ont été modifiés afin de refléter les normes de l'industrie.

Question 7 :

Qui offre actuellement ces services à TMD?

Réponse 7 :

Nous n'avons pas de fournisseur externe en ce moment.

Question 8 :

Au critère CTO1, il est exigé des soumissionnaires qu'ils proposent deux (2) ressources. Au critère CTO4, il est indiqué que ces ressources doivent posséder un baccalauréat en traduction de l'anglais vers le français **et** du français vers l'anglais. Ce critère est inhabituel puisque les linguistes étudient habituellement pour devenir traducteurs dans **une seule** combinaison de langues. Les traducteurs professionnels traduisent **vers** leur langue maternelle. Il s'agit là d'une norme de l'industrie.

Les soumissionnaires peuvent-ils proposer une (1) ressource de l'anglais vers le français et une (1) ressource du français vers l'anglais pour respecter le critère CTO1?

Réponse 8 :

Oui, nous sommes d'accord, les critères d'évaluation ont été modifiés afin de refléter les normes de l'industrie.

Question 9 :

Le cas échéant, le critère CTO4 devrait être modifié afin d'indiquer que chaque ressource « doit posséder un baccalauréat en traduction de l'anglais vers le français **ou** du français vers l'anglais ». Veuillez garder à l'esprit que la plupart des diplômes mentionneront seulement un « baccalauréat en traduction », auquel cas l'attestation demandée au critère CTO3 indiquerait la langue d'expertise.

Le critère CTO6 devra aussi être modifié afin de permettre aux soumissionnaires de fournir des échantillons dans la principale langue d'expertise de chaque ressource.

Veuillez confirmer s'il s'agit d'un échantillon ou deux par ressource, ce qui donnerait alors un total de quatre échantillons (deux de l'anglais vers le français et deux du français vers l'anglais). Une ressource qui répond au critère CTO3 (attestation à la suite de tests) respecte automatiquement le critère CTO5 (la maîtrise des deux langues). Veuillez confirmer si cela constitue une justification suffisante. Si une justification supplémentaire est requise, veuillez expliquer pourquoi et comment.

Réponse 9

Cette exigence (critère CTO5) a été supprimée.

Question 10 :

Est-ce qu'une preuve de certification par l'ONGC est suffisante pour démontrer la conformité au critère CTO7?

Puisqu'elle se rapporte au critère CTC6, la certification par l'ONGC devrait être considérée comme équivalente à la norme ISO 17100, puisqu'il s'agit de la norme canadienne. Veuillez confirmer si une preuve de certification par l'ONGC est conforme aux critères CTO7 et CTC6.

Réponse 10 :

Nous accepterons la certification ISO 17100 ou la certification CAN/CGSB.

Question 11 :

Aux critères CTC1 et CTC3, des points supplémentaires sont accordés pour une expérience en TMD. Ceci est très précis et accorderait un avantage aux titulaires. Afin que l'évaluation soit juste pour tous les soumissionnaires, l'expérience connexe ou pertinente devrait être considérée comme égale (c.-à-d. de l'expérience avec Transports Canada ou dans le domaine de la sûreté du transport). Veuillez confirmer cet élément.

Réponse 11 :

TC n'enlèvera pas cette exigence cotée, nous n'accepterons que de l'expérience avec TMD.